

1. Record Nr.	UNINA9910495691903321
Autore	Adrada Rafael Cristina
Titolo	Ici et Ailleurs dans la littérature traduite / Xiaoshan Dantille, Corinne Wecksteen-Quinio
Pubbl/distr/stampa	Arras, : Artois Presses Université, 2020
ISBN	2-84832-443-0
Descrizione fisica	1 online resource (260 p.)
Altri autori (Persone)	DantilleXiaoshan HuangChunliu MarchandSandrine MeesMartin MusinovaTatiana NguyenPhuong Ngoc OrihuelaRosana PiacentiniMirella RdulescuAnda SteynJohanna Wecksteen-QuinioCorinne YuanLi
Soggetti	Language & Linguistics traduction littérature diversité culturelle dialogue étude transculturelle
Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Sommario/riassunto	À un moment où la question du contact entre les cultures est appelée à prendre une place prépondérante dans nos sociétés, ce volume s'attache à définir les modalités du dialogue entre l'Ici et l'Ailleurs, en examinant le rôle joué par la traduction dans le transfert d'images en

littérature. Les articles qui constituent ce volume s'attachent à analyser la façon dont la traduction contribue aux échanges transculturels ou, au contraire, les entrave. Comment s'établit la communication entre l'écrivain et le lecteur par le prisme de la traduction ? Quel reflet (déformant ?) la traduction produit-elle et comment s'effectue le dialogue interculturel engagé par ce processus ? Ces questions, et bien d'autres, sont examinées sous des angles variés, que ce soit sur le plan théorique, linguistique, stylistique ou encore philosophique, ou bien au niveau des aires géographiques et des langues étudiées (anglais, chinois, espagnol, français, italien, roumain, russe, vietnamien, etc.). Les thématiques qui traversent ce champ d'investigation sont multiples et croisées. Les études portent ainsi sur les dimensions proprement culturelles de l'image, tant au sein d'œuvres classiques que dans la littérature de jeunesse, mais aussi sur les traductions-relais ainsi que sur l'hétérolinguisme constitutif de certaines oeuvres, qu'il s'agisse d'un idiome étranger ou d'une variété de la langue principale. Les métaphores ne sont pas oubliées, ni le traducteur lui-même, que ce soit au niveau de la collaboration traductive, de l'horizon traductif du sujet traduisant ou de l'auto-traduction. Enfin, une place est faite à la poétique et au processus créatif. Par une approche scientifique et réaliste de la traduction, qui s'efforce d'articuler théorie et pratique par l'utilisation de corpus abondants et variés, cet ouvrage saura séduire tous ceux qui s'intéressent à la réflexion sur la traduction et aux études transculturelles.
